

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Есауленко Игорь Эдуардович  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 03.10.2024 18:36:55  
Уникальный программный ключ:  
691eebef92031be66ef61648f97525a2e2da8356

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный медицинский университет имени Н. Н. Бурденко» Министерства Здравоохранения Российской Федерации

**УТВЕРЖДАЮ**

Декан медико-профилактического факультета  
канд. мед наук, доцент Н.Ю. Самодурова  
"07" мая 2024

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

|                                    |   |
|------------------------------------|---|
| по дисциплине                      | «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА»          |
| для специальности                  | 32.05.01 «Медико-профилактическое дело» |
| форма обучения                     | очная                                   |
| Факультет                          | медико-профилактический                 |
| Кафедра                            | иностранных языков                      |
| Курс                               | 3                                       |
| Семестр                            | 5, 6                                    |
| Зачет                              | 5, 6 (семестр)                          |
| Практические (семинарские) занятия | 32 (часов)                              |
| Зачет                              | 4 (часа)                                |
| Самостоятельная работа             | 36 (часов)                              |
| Всего часов                        | 72 (2 ЗЕ)                               |

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по специальности 32.05.01 «Медико-профилактическое дело», утвержденным приказом Министерства образования и науки РФ от 15 июня 2017г. № 552, и Профессиональным стандартом «Специалист в области медико-профилактического дела», утверждённным приказом Министерства труда и социальной защиты РФ от 25 июня 2015 г. №399н.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры иностранных языков «26» апреля 2024 г., протокол №8.

Зав. кафедрой иностранных языков доцент, д.филол.н. А.О. Стеблецова.

Рецензенты:

- Зав. кафедрой педагогики и гуманитарных дисциплин, канд.пед.н.,

доц. И.Е. Плотникова

- Зав. кафедрой русского языка, к.филол.н., доц. О.М. Дедова

(рецензии прилагаются)

Рабочая программа одобрена на заседании ЦМК по координации преподавания специальности «Медико-профилактическое дело» ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко Минздрава России «07 мая» июня 2024 г, протокол № 5.

## **1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Целями освоения учебной дисциплины «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» являются:**

- профессионально-ориентированное обучение иностранному языку будущих врачей;
- формирование основ иноязычной компетенции, необходимой для профессиональной межкультурной коммуникации;
- овладение устными и письменными формами общения на иностранном языке как средством информационной деятельности и дальнейшего самообразования.

**Задачи дисциплины:**

- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих использовать иностранный язык для получения профессионально значимой информации, используя разные виды чтения;
- формирование языковых и речевых навыков, позволяющих участвовать в письменном и устном профессиональном общении на иностранном языке;
- воспитание уважительного отношения к культурным традициям своей страны и стран изучаемого языка и повышение на этой основе общекультурного уровня обучающихся.

## **2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ПРОГРАММЫ СПЕЦИАЛИТЕТА ВО**

Дисциплина «Основы медицинского перевода» относится к базовой части Блока 1 программы специалитета «Медико-профилактическое дело» и изучается на третьем курсе. Она координируется с такими дисциплинами как анатомия человека, нормальная физиология, биология, микробиология, внутренние болезни, гигиена, эпидемиология, коммунальная гигиена и способствует последующему изучению большинства профессиональных дисциплин.

Иностранный язык является важным компонентом подготовки будущего врача-специалиста. Изучение иностранного языка способствует формированию универсальных компетенций врача. Так, в процессе изучения иностранного языка формируется способность и готовность анализировать свои возможности, приобретать новые знания, работать с информацией, полученной из различных источников, редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания.

Обучение студентов осуществляется на основе преемственности знаний и умений, полученных в курсе грамматики русского языка, иностранного языка общеобразовательных учебных заведений. Различные виды учебной деятельности в процессе изучения иностранного языка, включая самостоятельную работу студента, способствуют овладению культурой мышления и логически правильному оформлению его результатов в письменной и устной речи; готовят к деятельности и общению в публичной и частной жизни; формируют способность и готовность к самосовершенствованию, самореализации в будущей профессиональной жизни.

## **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (ожидаемые результаты образования и компетенции обучающегося по завершении освоения программы учебной дисциплины):**

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1. Знать:

- лексические единицы общего и терминологического характера в установленном объеме;

- лингвокультурные особенности и особенности коммуникации с учетом ситуации взаимодействия;
- моральные и правовые нормы, этические и деонтологические принципы в профессиональной деятельности специалистов медико-профилактического дела в России и стране изучаемого языка.

## 2. Уметь:

- использовать терминологические единицы и термины с учетом ситуации взаимодействия;
- применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- создавать устные и письменные тексты на иностранном языке с целью личного и профессионального общения.

## 3. Владеть:

- методиками перевода текстов по специальности с иностранного языка на русский;
- навыками общения на иностранном языке для личных и профессиональных целей;
- иностранным языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников.

| Категория УК                 | Краткое содержание и характеристика (обязательного) порогового уровня сформированности компетенций   | Результаты образования  |
|------------------------------|--|---|
| Коммуникация                 | УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия | <b>ИД-2</b> <small>ук-4</small> Ведет деловую переписку на государственном и иностранном языке с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурных различий.                        |
|                              |  | <b>ИД-3</b> <small>ук-4</small> Выполняет для личных целей перевод официальных и профессиональных текстов с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.   |
|                              |  | <b>ИД-5</b> <small>ук-4</small> Представляет результаты своей деятельности на иностранном языке, может поддержать разговор в ходе их обсуждения.  |
| Межкультурное взаимодействие | УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия   | <b>ИД-1</b> <small>ук-5</small> Отмечает и анализирует особенности межкультурного взаимодействия (преимущества и возможные проблемные ситуации), обусловленные различием этических, религиозных и ценностных систем |
|                              |  | <b>ИД-2</b> <small>ук-5</small> Может преодолеть коммуникативные барьеры при межкультурном взаимодействии.  |

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 ЗЕ (72 часа).

| №<br>п/п              | Раздел<br>учебной<br>дисциплины  | се<br>ме<br>ст<br>р | Не<br>дел<br>я<br>се<br>ме<br>ст<br>р<br>а | Виды учебной<br>работы,<br>включая<br>самостоятельную<br>работу студентов<br>и<br>трудоёмкость (в часах) |                           |                      |                                   | Формы текущего<br>контроля успеваемости<br>(по неделям семестра)<br><br>Форма промежуточной<br>аттестации<br>(по семестрам)                                     |
|-----------------------|--|---------------------|--|--|---------------------------|----------------------|-----------------------------------|---|
|                       |  |                     |  | лекц<br>ии   | Пра<br>кт.<br>заня<br>тия | се<br>ми<br>на<br>ры | Самост<br>оятель<br>ная<br>работа |   |
| 1                     | <b>Перевод и наука о переводе:<br/>теоретический и практический<br/>аспекты.</b> | 5                   | 1-<br>16                                   | -  | 16                        | -                    | 18                                | Тест входного<br>контроля<br>(лексико-<br>грамматическое<br>тестирование)<br><br>Текущий контроль<br>(фронтальный опрос,<br>выборочный опрос)                   |
| 2                     | <b>Избранные аспекты медицинского<br/>перевода.</b>                              | 6                   | 1-<br>16                                   | -  | 16                        | -                    | 18                                | Текущий контроль<br>(фронтальный опрос,<br>выборочный опрос)<br><br>Контроль 2 модуля<br>(письменный перевод<br>профессионально-<br>ориентированного<br>текста) |
| <b>Всего: 72 часа</b> |  |                     |  |  | <b>32</b>                 |                      | <b>36</b>                         | <b>Зачет: 4 часа</b>  |

**4.1. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ЛЕКЦИЙ** – учебным планом не предусмотрено.

## 4.2. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

| № п/п            | Тема   | Цели и задачи   | Содержание   | Обучающийся должен знать                   | Обучающийся должен уметь  | Часы |
|------------------|--|---|--|--|---|------|
| <b>5 семестр</b> |  |   |  |  |   |      |
| 1                | Входной контроль<br>Перевод и наука о переводе   | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме.<br>Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Тест входного контроля на проверку уровня остаточных знаний.<br>Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода.<br>Повторение лексико-грамматического материала. | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 2    |
| 2                | Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика  | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме.<br>Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода.<br>Повторение лексико-грамматического материала.   | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 2    |
| 3                | Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме.<br>Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода.<br>Повторение лексико-грамматического материала.   | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 2    |
| 4                | Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности,   | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме.  | Задания, направленные на развитие и  | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных   | 6    |

|                  |  |  |   |  |   |    |
|------------------|--|--|---|--|---|----|
|                  | переводческие трансформации  | Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов.  | совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала.                                     |  | текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом.   |    |
| 5                | Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала. | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 2  |
| 6                | Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений   | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала. | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 2  |
|                  | ВСЕГО за 5 семестр   |  |   |  |   | 16 |
| <b>6 семестр</b> |  |  |   |  |   |    |
| 1                | Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода   | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала. | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 2  |

|   |  |  |   |  |   |    |
|---|--|--|---|--|---|----|
| 2 | Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала. | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 6  |
| 3 | Особенности медицинского перевода и медицинских текстов  | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала. | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 2  |
| 4 | Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения                                    | Знакомство с основными терминологическими единицами по теме. Формирование навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Задания, направленные на развитие и совершенствование умений чтения/ письма/перевода. Повторение лексико-грамматического материала. | Базовый терминологический аппарат по теме. | Выполнять перевод научно-популярных/научных текстов, используя двуязычные словари; пользоваться лексико-грамматическим справочным материалом. | 6  |
|   | ВСЕГО за 6 семестр   |  |   |  |   | 16 |
|   | ВСЕГО за год   |  |   |  |   | 32 |

#### 4.3. ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

| Тема  | Внеаудиторная самостоятельная работа   |   |  |      |
|---|--|---|--|------|
|   | Форма  | Цели и задачи   | Методическое обеспечение   | Часы |
| <b>5 семестр</b>  |  |   |  |      |
| Лексико-грамматическая система иностранного языка: видо-временная система глагола, пассивный залог  | Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики. | Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы | 4    |
| Лексико-грамматическая система иностранного языка: предлоги и артикли, неличные формы глагола (герундий и инфинитив), категория модальности и модальные глаголы | Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики. | Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы | 4    |
| Лексико-грамматическая система иностранного языка: придаточные и глагольные обороты в составе сложноподчинённого предложения                                    | Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики. | Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы | 4    |
| Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста  | Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики. | Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы | 6    |
| Всего за 5 семестр  |  |   |  | 18   |
| <b>6 семестр</b>  |  |   |  |      |

|  |  |   |  |    |
|--|--|---|--|----|
| Совершенствование навыков и умений перевода научного медицинского текста     | Выполнение письменных заданий, перевод текстов научно-популярной/научной тематики. | Развитие навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы | 16 |
| Контроль модуля (письменный перевод профессионально-ориентированного текста) | Письменный перевод текста научно-популярной/научной тематики                       | Контроль навыков и умений перевода профессионально-ориентированных текстов. | Основная и дополнительная литература по дисциплине, программное обеспечение и интернет-ресурсы | 2  |
| ВСЕГО за 6 семестр   |  |   |  | 18 |
| ВСЕГО за год   |  |   |  | 36 |

#### 4.4. МАТРИЦА СООТНЕСЕНИЯ ТЕМ / РАЗДЕЛОВ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМИРУЕМЫХ В НИХ ПК

| Темы/ разделы дисциплины   | кол-во часов | Компетенции |      |                                       |
|--|--------------|-------------|------|---------------------------------------|
|  |              | УК-4        | УК-5 | Общее кол-во компетенций ( $\Sigma$ ) |
| <b>Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты.</b> | 34           | +           | +    | 2                                     |
| <b>Промежуточный контроль</b>  | 2            |             |      |                                       |
| <b>Избранные аспекты медицинского перевода.</b>                          | 34           | +           | +    | 2                                     |
| <b>Промежуточный контроль</b>  | 2            |             |      |                                       |
| ВСЕГО  | 72           |             |      | 2                                     |

## **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Основными методами и технологиями обучения являются следующие:

- базовые образовательные методики: обучение в сотрудничестве, разноуровневое обучение и лично-ориентированный подход;
- выполнение заданий познавательного и коммуникативного характера; проблемно-диалогический метод, развивающий умения речевого взаимодействия, проблемно-поисковый метод; специализированные (переводческие) методики: поисковые, лингвистический анализ, предпереводческий анализ, анализ текста перевода, составление переводческого словаря-гlossария;
- информационно-коммуникационные технологии, позволяющие обучающемуся выбирать индивидуальный способ и ритм формирования коммуникативных умений.
- техники работы с электронными словарями, энциклопедиями и справочниками

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Формы контроля знаний студентов:

1. Выборочный опрос по теме/разделу
2. Фронтальный опрос по теме/разделу
3. Письменные задания
4. Тестирование в системе ЦДЭО moodle
5. Зачет

Форма (вид) промежуточной аттестации по дисциплине «Основы медицинского перевода» определена рабочей программой как зачет. Его содержание составляет аттестация по теоретическим и практическим разделам курса. Формой аттестации обучающихся по теоретическим аспектам курса являются контрольные вопросы, формой аттестации обучающихся по практическим аспектам курса является тестовое и письменное задание.

Итоговый рейтинг обучающихся по дисциплине состоит из текущего рейтинга (до зачета), который рассчитывается путем перевода среднего арифметического текущих оценок в рейтинговый балл - максимум 60 баллов и рейтинга на промежуточной аттестации (на зачете) – максимум - 40 баллов.

### **ТЕМАТИКА ТЕКСТОВ ДЛЯ КОНТРОЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

#### **Английский язык**

1. Medicine and its Preventive Excesses
2. Gene-Environment Interactions in Preventive Medicine: Current Status and Expectations for the Future
3. Multidisciplinary work promotes preventive medicine and health education in primary care: a cross-sectional survey
4. Optimizing preventive medicine to bridge the gap between clinical medicine and public health for disease control in China: A lesson from COVID-19
5. Several considerations on the establishment of a new public health and preventive medicine system in national level
6. Board certification among preventive medicine residency graduates: characteristics, advantages, and barriers
7. Thoughts on the reform of preventive medicine education in the context of new medicine

#### **Немецкий язык**

1. Medizin und präventive Maßnahmen-
2. Umwelt in der Präventivmedizin: Aktueller Stand und Erwartungen für die Zukunft
3. Multidisziplinäre Arbeit fördert Präventivmedizin und Gesundheitserziehung in der Grundversorgung: eine Querschnittsbefragung
4. Optimierung der Präventivmedizin, COVID-19: Kürzere Therapie mit Remdesivir senkt in Studie Rate der Hospitalisierungen deutlich
5. Mehrere Überlegungen zur Einrichtung eines neuen öffentlichen Gesundheits- und Präventivmedizinsystems auf nationaler Ebene
6. Zertifizierung unter Absolventen der Präventivmedizin: Merkmale, Vorteile und Barrieren
7. Gedanken zur Reform des präventiven Medizinstudiums im Kontext der Neuen Medizin

### **Французский язык**

1. La médecine et ses instruments de prévention.
2. Les interactions gène-environnement en médecine préventive: état actuel et attentes
3. Le travail multidisciplinaire en promotion de la médecine préventive et de l'éducation à la santé en soins primaires: une enquête transversale
4. Optimisation la médecine préventive pour combler le fossé entre la médecine clinique et la Santé publique pour le contrôle des maladies: une leçon de COVID-19
5. La mise en place d'un nouveau système de Santé publique et de médecine préventive au niveau national
6. Certification des diplômés en résidence en médecine préventive: caractéristiques, avantages et obstacles
7. La réforme de l'enseignement de la médecine préventive dans le contexte de la nouvelle médecine

### **ПРИМЕРЫ КОНТРОЛЬНЫХ ВОПРОСОВ ПО ТЕМАМ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ** **Английский язык/Немецкий язык/Французский язык**

#### **Семестр 5**

#### **Модуль 1. Перевод и наука о переводе: теоретический и практический аспекты**

##### **Тема 1. Перевод и наука о переводе**

1. Что такое перевод?
2. Что такое переводоведение?
3. Кого из основателей отечественного переводоведения вы знаете?
4. Расскажите об известных фактах из истории переводоведения.
5. Глагол: видовременная система, основные формы, залог.

##### **Тема 2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика**

1. Что такое фоновые знания переводчика?
2. Как можно классифицировать фоновые знания переводчика?
3. Что такое глоссарий?
4. Каковы принципы составления словарей-глоссариев?
5. Предлог, артикль.
6. Неличные формы глагола.
7. Модальные глаголы, категория модальности в английском (немецком, французском) языке?

##### **Тема 3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода**

1. Что такое устный перевод?
2. Что такое письменный перевод?
3. Назовите отличительные черты устного и письменного перевода.
4. Назовите виды текстов для перевода и их особенности.
5. Что такое эквивалентный перевод?

#### **Тема 4. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации**

1. Что такое переводческие трансформации?
2. Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
3. Виды переводческих трансформаций.
4. Придаточные обороты.
5. Виды связи в сложноподчиненных предложениях.

#### **Тема 5. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод**

1. Что такое модель перевода?
2. Какие модели перевода вы знаете?
3. Что является целью и объектом любого перевода?
4. Для чего нужны конкретные модели перевода?
5. На какие этапы можно разделить реальный процесс перевода?
6. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?
7. Виды словарей.
8. Машинный перевод.

#### **Тема 6. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений**

1. Что такое простое повествовательное предложение?
2. Основные типы простых повествовательных предложений, их значение.
3. Способы перевода простых повествовательных предложений на русский язык.
4. Чем может быть осложнено простое предложение?

### **Семестр 6**

#### **Модуль 2. Избранные аспекты медицинского перевода**

##### **Тема 1. Теория языковых соответствий и знания переводчика. Переводческие трансформации как основа перевода.**

1. Теория языковых соответствий Я.И. Рецкера.
2. Что такое лексические переводческие трансформации?
3. Что такое грамматические переводческие трансформации?
4. Что такое лексико-грамматические трансформации?
5. Практические приемы перевода английских (немецких, французских) текстов.

##### **Тема 2. Синтаксические аспекты перевода. Сложное повествовательное предложение в английском языке: основные типы и способы их перевода на русский язык**

1. Что такое сложное повествовательное предложение в английском (немецком, французском) языке?
2. Какие типы сложных предложений существуют в английском (немецком, французском) языке?
3. Какие виды связи существуют в сложном повествовательном предложении в английском (немецком, французском) языке?
4. Этапы переводческого анализа сложного предложения.
5. Практические приемы перевода английских (немецких, французских) текстов.

##### **Тема 3. Особенности медицинского перевода и медицинских текстов**

1. Что такое медицинский перевод?
2. В чем состоит сложность перевода медицинских текстов?
3. Каковы особенности медицинских текстов?
4. Что такое «ложный друг переводчика»?
5. Практические приемы перевода английских (немецких, французских) текстов.

##### **Тема 4. Синтаксические аспекты медицинского перевода: способы организации текста, синтаксический анализ предложения**

1. Что такое синтаксический анализ предложения?
2. Каковы этапы синтаксического анализа предложения?
3. Какие способы организации текста существуют в английском (немецком, французском) языке?
4. Практические приемы перевода английских (немецких, французских) текстов.

### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАНЯТИЯ. 5 СЕМЕСТР АНГЛИЙСКИЙ/НЕМЕЦКИЙ/ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ**

1. Перевод и наука о переводе
2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика
3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки.
4. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода
5. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации
6. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности.
7. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод
8. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений
9. Переводческие трансформации как основа перевода
10. Что такое переводческие трансформации? Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
11. Виды переводческих трансформаций. Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
12. Виды связи в сложноподчиненных предложениях.
13. Что такое модель перевода? Какие модели перевода вы знаете?
14. Что является целью и объектом любого перевода? Для чего нужны конкретные модели перевода?
15. На какие этапы можно разделить реальный процесс перевода?
16. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?
17. Виды словарей. Машинный перевод
18. Что такое простое повествовательное предложение? Чем может быть осложнено простое предложение?
19. Основные типы простых повествовательных предложений, их значение.
20. Способы перевода простых повествовательных предложений на русский язык.

### **ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ ДЛЯ РАБОТЫ СО СТАТЬЕЙ (перевод, зачетное занятие). 6 СЕМЕСТР**

Эпидемиология заболеваний сердечно-сосудистой системы  
 Эпидемиология заболеваний дыхательной системы  
 Эпидемиология заболеваний пищеварительной системы  
 Вакцинация  
 Инфекционные заболевания

### **ВОПРОСЫ ДЛЯ ЗАЧЕТНОГО ЗАНЯТИЯ. 6 СЕМЕСТР АНГЛИЙСКИЙ/НЕМЕЦКИЙ/ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫКИ**

1. Перевод и наука о переводе
2. Переводческий словарь – глоссарий. Фоновые знания переводчика
3. Устный и письменный перевод, их отличительные признаки.
4. Функциональная классификация текстов для перевода. Понятие эквивалентного перевода

5. Лексические аспекты медицинского перевода: проблемы и трудности, переводческие трансформации
6. Модели процесса перевода. Техника перевода: этапы переводческой деятельности.
7. Определения качества перевода. Словари в работе переводчика и машинный перевод
8. Синтаксические аспекты перевода. Основные типы простых повествовательных предложений
9. Виды словарей. Машинный перевод
10. Что такое переводческие трансформации? Различные концепции классификации переводческих трансформаций.
11. Теория языковых соответствий Я.И. Рецкера.
12. Что такое лексические переводческие трансформации?
13. Что такое грамматические переводческие трансформации?
14. Что такое лексико-грамматические трансформации?
15. Что такое медицинский перевод? В чем состоит сложность перевода медицинских текстов?
16. Что такое медицинский перевод? Каковы особенности медицинских текстов?
17. Что такое синтаксический анализ предложения?
18. Каковы этапы синтаксического анализа предложения?
19. Какие способы организации текста существуют в английском (немецком, французском) языке?
20. Что такое адекватный, эквивалентный, точный, буквальный перевод?

### ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

| Английский язык   |
|---|
| Тестовые задания (тестирование в системе ЦДЭО moodle)   |
| <p><b>Choose the correct variant. Only one answer is possible.</b></p> <p>1. _____ AT SCHOOL YESTERDAY.</p> <p>a Was you<br/>b Were you<br/>c Did you<br/>d Is you</p> <p>2. IS YOUR FAMILY LARGE? _____</p> <p>a Yes, it is.<br/>b Yes, they are.<br/>c No, it not.<br/>d No, they isn't.</p> <p>3. WHAT ____ HE WANT?</p> <p>a does<br/>b do<br/>c have<br/>d was</p> <p>4. ____ DO YOU HAVE DINNER?</p> <p>a When time<br/>b What time<br/>c What kind of<br/>d What for</p> <p>5. HE ____ TO GO HOME.</p> <p>a want<br/>b did<br/>c didn't want<br/>d didn't wanted</p> |

6. WHERE \_\_\_\_ TO SCHOOL?

- a did you go
- b went you
- c did you went
- d did go

7. LATIN \_\_\_\_ COMPULSORY IN IRISH SCHOOLS.

- a used to be
- b would be
- c has
- d has been

8. THE BOY \_\_\_\_ CAKE WHEN HIS MOTHER CAME INTO THE ROOM.

- a was eat
- b eats
- c was eating
- d has eating

9. THERE \_\_\_\_ MILK FOR MY BREAKFAST.

- a isn't some
- b isn't any
- c any
- d —

10. \_\_\_\_ PEOPLE FROM POLAND WENT TO SCOTLAND IN THE 20TH CENTURY.

- a Many of
- b Many
- c Some of
- d —

#### Письменные задания

**Задание 1.** Прочитайте текст и выполните его письменный перевод

#### WHAT IS LIFESTYLE MEDICINE?

Lifestyle medicine (nutrition, physical activity, behavior change, sleep health, tobacco cessation, responsible alcohol use, emotional wellness, and stress reduction) is an evidence-based, clinical discipline that emphasizes physician counseling on the adoption of healthy lifestyle behaviors and activities in patients. From Hippocrates's purported pronouncement, "Let food be thy medicine, and medicine thy food," lifestyle medicine principles for health outcomes have been examined in observational as well as intervention studies of whole-food, plant-based diets and lifestyle medicine from early times to throughout the 21st century. The term lifestyle medicine was first associated with health outcomes in relation to smoking and cancer at a 1989 Brussels Conference on indoor air quality. The discipline gained momentum with the study by Ornish et al. in 1998 reporting reversal of coronary artery disease in patients adhering to an intensive, non-pharmaceutical lifestyle modification. Mishra and colleagues showed that 18 weeks of a low-fat, plant-based dietary intervention in more than 20,000 people significantly improved body weight, plasma lipids, and glycemic control in diabetics. Significant improvement of medical risk factors including body weight, blood pressure, resting heart rate, total cholesterol, and low-density lipoprotein cholesterol in men and women with coronary artery disease are possible after lifestyle interventions. Additional substantive population studies demonstrate that adopting a healthy lifestyle may prevent 90% of all heart disease (including 81% of heart attacks); 50% of strokes; 93% of diabetes; and 36% of cancers and may decrease mortality in overweight/obese groups, with survival improving each time a new healthy habit is added. As the American College of Lifestyle Medicine (ACLM) founders understood in 2004, the proposed mechanisms for lifestyle medicine are that the human body may heal itself when proper diet and physical activity are implemented and tobacco use, alcohol misuse, and stress are removed.

Despite HHS and U.S. Preventive Services Task Force statements that primary care is an effective place to address lifestyle-related conditions, physician training in lifestyle medicine is scarce or nonexistent. The purpose of this paper is to provide the case for AMA HODs Resolution 959 through the voices of practicing physicians, residents, medical students, administrators, and institutional leaders, as well as to describe programs and resources that further support Resolution 959 and lifestyle medicine in medical education.

*([https://www.ajpmonline.org/article/S0749-3797\(18\)32440-1/fulltext#seccesectitle0002](https://www.ajpmonline.org/article/S0749-3797(18)32440-1/fulltext#seccesectitle0002))*

Выполните письменный перевод статьи.

#### **Air pollution and DNA methylation: effects of exposure in humans**

**Abstract.** Air pollution exposure is estimated to contribute to approximately seven million early deaths every year worldwide and more than 3% of disability-adjusted life years lost. Air pollution has numerous harmful effects on health and contributes to the development and morbidity of cardiovascular disease, metabolic disorders, and a number of lung pathologies, including asthma and chronic obstructive pulmonary disease (COPD). Emerging data indicate that air pollution exposure modulates the epigenetic mark, DNA methylation (DNAm), and that these changes might in turn influence inflammation, disease development, and exacerbation risk. Several traffic-related air pollution (TRAP) components, including particulate matter (PM), black carbon (BC), ozone (O3), nitrogen oxides (NOx), and polyaromatic hydrocarbons (PAHs), have been associated with changes in DNAm; typically lowering DNAm after exposure. Effects of air pollution on DNAm have been observed across the human lifespan, but it is not yet clear whether early life developmental sensitivity or the accumulation of exposures have the most significant effects on health. Air pollution exposure-associated DNAm patterns are often correlated with long-term negative respiratory health outcomes, including the development of lung diseases, a focus in this review. Recently, interventions such as exercise and B vitamins have been proposed to reduce the impact of air pollution on DNAm and health. Ultimately, improved knowledge of how exposure-induced change in DNAm impacts health, both acutely and chronically, may enable preventative and remedial strategies to reduce morbidity in polluted environments.

(Rider CF, Carlsten C. Air pollution and DNA methylation: effects of exposure in humans. Clin Epigenetics. 2019 Sep 3;11(1):131. doi: 10.1186/s13148-019-0713-2. PMID: 31481107; PMCID: PMC6724236)

### Немецкий язык

#### Тестовые задания (тестирование в системе ЦДЭО moodle)

1. OLEG FRAGTE SEINEN FREUND: „... DIE AUFNAHMEPRÜFUNGEN SCHWER?“  
a) bist b) sind c) hast d) ist
2. DER GRUPPENÄLTESTE SAGT WLASOW: „WLASOW, ... AN DEN TISCH!“  
a) komm b) kommt c) kommst d) kommen
3. DAS MITTAGESSEN ... EINE HALBE STUNDE.  
a) dauert b) dauern c) dauerst d) dauerten
4. DU SITZ... IMMER AN DIESEM TISCH.  
a) -st b) -t c) -et d) -e
5. FRAU FUCHS ARBEIT... IN DER SCHULE. SIE ... LEHRERIN.  
a) -t, sind b) -et, ist c) -en, bist d) -e, sind
6. ICH ...MÜDE.  
a) bin b) habe c) haben d) ist
7. ER BESUCHT SEINE ELTERN ... OFT.  
a) keine b) nicht c) niemand d) niemals
8. ICH WEIß ... VON DIESEM AUTOR.  
a) nichts b) nicht c) kein d)nein
9. ... ICH DEN TEXT LESEN ODER NACHERZÄHLEN?  
a) sollen b) sollst c) soll d)sollt
10. ICH ... JETZT DIESEN ARTIKEL NICHT ÜBERSETZEN.  
a) mögen b) möchte c) magst d) möchten

#### Письменные задания (зачет)

Задание 1. Прочитайте текст и выполните его письменный перевод

##### Ministerin fordert mehr Impfbereitschaft in Pflegeberufen

Hannover – Nach Ansicht von Niedersachsens Gesundheitsministerin Daniela Behrens (SPD) haben sich bislang zu wenig Beschäftigte in Pflegeberufen gegen das Coronavirus impfen lassen. Die Impfquote unter den Beschäftigten in der Pflege variiere sehr stark, sagte Behrens heute in Hannover. „Insgesamt sind die Impfquoten gerade für diesen so sensiblen Bereich aber noch zu niedrig.“ Sie appellierte, sich impfen zu lassen.

Von Oktober an würde in den Landkreisen und kreisfreien Städten flächendeckend mit den Auffrischungsimpfungen in den Alten- und Pflegeeinrichtungen begonnen. Dies biete dann allen Beschäftigten, die bisher noch nicht geimpft sind, noch einmal die Möglichkeit, die Coronaschutzimpfungen nachzuholen.

Umfragen ergeben ein unterschiedliches Bild zu den Impfquoten in diesen Berufen. Laut Ministerium habe eine Onlineumfrage des Bundesverbandes privater Anbieter sozialer Dienste zwischen dem 6. und 10. September ergeben, dass im Durchschnitt 65,5 aller Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Niedersachsen erstgeimpft waren, 86 Prozent davon zweifach. An der Umfrage nahmen demnach landesweit 373 Einrichtungen aus verschiedenen Bereichen, etwa der ambulanten oder vollstationären Pflege, teil.

Auf einen höheren Wert kommt laut Ministerium eine Umfrage unter Einrichtungen der niedersächsischen Landesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege, die im gleichen Zeitraum durchgeführt wurde. aerzteblatt.de

Dort wurde ein Wert von 86 Prozent an vollständigen Coronaschutzimpfungen unter den Beschäftigten angegeben. An der Umfrage nahmen etwas mehr als 100 von 385 Einrichtungen teil, darunter etwa Krankenhäuser, sowie Einrichtungen aus der vollstationären Pflege oder der Tagespflege. Das Ministerium wies darauf hin, dass die Ergebnisse beider Umfragen nicht repräsentativ sind.

dpa/aerzteblatt.de

Выполните письменный перевод статьи.

### **Lungenärzte fordern zielführende Maßnahmen zur Verbesserung der Luftqualität**

Berlin – Die neuen globalen Luftgüteleitlinien der Weltgesundheitsorganisation (WHO) werden von Lungenmedizinern begrüßt. In den überarbeiteten Leitlinien empfiehlt die WHO eine drastische Senkung der Schadstoffbelastung der Luft, um die Bevölkerung vor gesundheitlichen Schäden besser zu schützen.

Die Deutsche Gesellschaft für Pneumologie und Beatmungsmedizin e. V. (DGP) unterstützt zusammen mit der Deutschen Lungenstiftung (DLS) und dem Bundesverband der Pneumologen, Schlaf- und Beatmungsmedizinern e. V. (BdP) grundsätzlich die Forderung der WHO nach weltweiten Maßnahmen zur Verbesserung der Luftqualität und ruft auch auf Bundesebene die Regierung auf, entsprechende Regularien und Anreize zur Schadstoffvermeidung zu schaffen.

„Von den aktuellen EU-Grenzwerten weichen die neuen Stickstoffoxid- und Feinstaubwerte deutlich nach unten ab und das ist ein weiter Weg“, sagte Michael Pfeifer für den Vorstand der DGP. „Vergleichbar mit der Tuberkulosestrategie der WHO ist auch hier das Ziel ambitioniert, um den Menschen klar zu vermitteln, dass es Zeit ist, sich auf den Weg zu machen und jetzt zu handeln.“

Die DGP unterstütze daher die Forderung der WHO nach weltweiten Maßnahmen zur Verbesserung der Luftqualität. „Auch wenn jetzt die von der WHO genannten Ziele sowie die aufgeführten Zwischenziele noch auf nationaler und internationaler Ebene diskutiert und festgelegt werden müssen, sind bundes- und EU-weite ressortübergreifende Strategien mit umfassenden Maßnahmen notwendig“, so Winfried Randerath, Generalsekretär der DGP.

Stickstoffdioxid und Feinstaub: WHO empfiehlt drastische Senkung

Umweltagentur: Luftverschmutzung weiter zu hoch in Großteilen der EU

COPD-Krankheitslast infolge erhöhter Ozonexposition

Als medizinisch-wissenschaftliche Fachgesellschaft stehe man der Politik und anderen gesellschaftlichen Akteuren gerne beratend zur Verfügung, wenn es darum geht, Einzelmaßnahmen bezüglich der Auswirkung auf die Gesundheit zu bewerten.

Die DGP hat in ihrem Positionspapier „Atmen: Luftschadstoffe und Gesundheit“ deutlich gemacht, dass sich ein gesamtgesellschaftliches Engagement zur Verbesserung der Luftqualität lohnt. In Deutschland und anderen Industrieländern wurde bei den Anstrengungen um bessere Luft zwar schon vieles, aber bei weitem noch nicht genug erreicht. Dass hier weitere Anstrengungen notwendig sind, wird in dem WHO-Bericht einmal mehr betont.

EB/aha/aerzteblatt.de

## **Французский язык**

### **Тестовые задания (тестирование в системе ЦДЭО moodle)**

1) ON ... AU CINÉMA.

a. allons b. vont c. vais d. va

2) ON ... QUE TU ES ENTRÉ À L'UNIVERSITÉ?

a. dit b. disons c. dis d. dites

3) A PARTIR DE LA 3-E ANNÉE ON ... DES MATIÈRES CLINIQUES.

a. étudie b. ont étudié c. étudiaient d. étudieras

4) LE CERVEAU EST CONSTITUÉ PAR DEUX HÉMISPHÈRES CÉRÉBRAUX, ... L'UN À L'AUTRE ET AUX ÉLÉMENTS SOUS-JACENTS.

a. unissant b. unis c. en unissant d. unie

5) ... BEAUCOUP DE CABINETS DANS NOTRE POLYCLINIQUE DE QUARTIER.

a. il est facile de b. il y a c. il s'agit de d. il est difficile de

6) TOMBÉE AUX MAINS DE L'ARMÉE ALLEMANDE EN 1940, LA VILLE DE PARIS FUT LIBÉRÉE PAR LES ALLIÉS EN 1944.

a. il b. elle c. elles d. ils

7) ON SÉPARE LES GLOBULES DU PLASMA EN CENTRIFUGEANT DU SANG FRAIS.

a. la b. leur c. lui d. les

8) MA MÈRE VISITE SA SŒUR MALADE À L'HÔPITAL CHAQUE JOUR.

a. la b. lui c. elle d. le

9) LE PROFESSEUR A MONTRÉ UN NOUVEAU DICTIONNAIRE MÉDICAL FRANÇAIS-RUSSE À MA COPINE.

a. la b. leur c. lui d. les

10) EST-CE QUE VOUS ÉCRIVEZ À VOS PARENTS?

a. vous b. leur c. ils d. nous

### Письменные задания (зачет)

Задание 1. Прочитайте текст и выполните его письменный перевод

#### Les instruments de la politique hospitalière

L'organisation et la planification de l'offre hospitalière obéissent à trois impératifs : établir une répartition territoriale cohérente, répondre aux besoins de la population, maîtriser les dépenses de santé. Les pouvoirs publics ont mis en oeuvre différents outils pour fixer le niveau d'équipement des établissements, encadrer leurs dépenses, connaître et évaluer leurs activités.

#### *La planification hospitalière*

Le schéma régional d'organisation sanitaire (Sros) est l'outil de planification sanitaire. Sur une période de cinq ans, Il fixe les orientations sanitaires à l'échelle de la région dans une logique de rationalisation territoriale de l'offre hospitalière et d'amélioration de la qualité des soins. Il veille à l'instauration d'une organisation graduée des plateaux techniques et favorise des solutions alternatives à l'hospitalisation (maintien à domicile et activités de proximité). Les agences régionales de l'hospitalisation (ARH) ont été chargées de la répartition du budget des hôpitaux sur leur territoire, de la délivrance des autorisations et de la coopération des établissements publics et privés de santé. Dans le cadre de la dernière réforme hospitalière, les ARH ont été remplacées, en 2010, par les agences régionales de santé (ARS), désormais pilotes de la politique de santé régionale dans un cadre élargi au médico-social. Au sein du projet régional de santé piloté par l'ARS, plusieurs plans vont coexister : le schéma régional de prévention, le schéma régional d'organisation sanitaire (volet hospitalier et ambulatoire) et le schéma médico-social.

#### *La certification et les systèmes d'information*

Dans une démarche d'évaluation du fonctionnement et des pratiques, la Haute Autorité de santé (HAS) délivre des certifications renouvelables aux hôpitaux et cliniques. Par ailleurs, le système d'information sur l'hôpital regroupe un ensemble d'outils pour recenser l'ensemble des ressources certifiées (professionnels, établissements et équipements). Enfin, le projet de médicalisation des systèmes d'information (PMSI) évalue l'activité des hôpitaux afin de répartir les ressources budgétaires en fonction de la nature médicale des séjours hospitaliers.

#### *Le financement*

Le montant des dépenses hospitalières du secteur public est réparti en dotations régionales, elles-mêmes réparties par les ARS. Par ailleurs, l'État apporte son soutien à l'investissement hospitalier par des plans de financements pluriannuels de plusieurs milliards d'euros.

Выполните письменный перевод статьи.

### HYGIÈNE ALIMENTAIRE

#### DÉFINITION

● L'hygiène alimentaire se définit comme l'ensemble des règles simples permettant d'éviter les intoxications alimentaires et de s'alimenter en toute sécurité.

#### LES ALIMENTS À RISQUE

- Les oeufs et les produits à base d'oeufs (crèmes, mayonnaise, etc.)
- Les volailles, en particulier le poulet qui peut être porteur de salmonelles, soit directement à partir d'autres aliments dans le réfrigérateur, soit par les plats mal lavés.
- Les aliments crus ou peu cuits (sushis, poisson cru, viande hachée, fruits et légumes).

#### LES GERMES EN CAUSE

- Les Salmonelles. On les trouve partout, y compris dans les intestins des hommes et des animaux qui contaminent le milieu extérieur avec leurs excréments. C'est pour cela que les salmonelloses se manifestent surtout dans les pays à l'hygiène insuffisante. Elles se développent en particulier dans les oeufs crus ou insuffisamment cuits, la mayonnaise, les pâtisseries à la crème, les pâtés, et les viandes contaminées par des salmonelles.
- La listeria. Elle vit dans le sol, les végétaux, les eaux douces et salées, et peut survivre plusieurs années. On la trouve dans les produits laitiers comme le lait cru et les fromages tant au lait cru qu'au lait pasteurisé. La contamination après pasteurisation est due au manque d'hygiène lors de l'affinage. Autre aliment susceptible de

contenir cette bactérie : les viandes hachées surgelées, les charcuteries crues, les poissons fumés. La listériose est dangereuse chez les femmes enceintes car elle provoque des fausses couches et des accouchements prématurés .  
Autres personnes menacées : les personnes âgées et les immunodéprimés.

#### LES GERMES UTILISÉS DANS L'ALIMENTATION

Certaines bactéries comme les bifidus actives ou les levures sont utilisés dans l'alimentation à des fins culinaires. Elles n'entraînent pas de maladie. :

- yaourt
- Fromage comme le roquefort
- Le pain qui fermente grâce à la levure de boulanger
- Le vin
- La bière, etc.

#### LA NOURRITURE INDUSTRIELLE

- Elle est très contrôlée, de façon à éliminer les risques de contamination tout au long de la chaîne alimentaire. De façon à pouvoir retrouver les éventuels aliments contaminés, il y a une traçabilité qui permet de rapatrier au plus vite toutes les productions douteuses en cas d'alerte alimentaire. Cela n'exclut pas les contaminations accidentelles, notamment lors de manipulations humaines.
- La pasteurisation est un moyen radical pour réduire les risques de contamination. Cela consiste à chauffer le produit fini ou l'un de ses composants pendant quelques minutes entre 55 et 70°C. Cette méthode permet de détruire les germes.
- Les contrôles enfin sont effectués dans les lieux de distribution de la nourriture (restaurants en particulier).

## 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ элективного курса «ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОГО ПЕРЕВОДА» по направлению подготовки 32.05.01 «МЕДИКО-ПРОФИЛАКТИЧЕСКОЕ ДЕЛО» / 5, 6 сем.

### 7.1. АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

#### а) литература

1. Марковина, И. Ю. Английский язык : учебник / И. Ю. Марковина, З. К. Максимова, М. Б. Вайнштейн ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – 4-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2016. – 368 с. – ISBN 978-5-9704-3576-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970435762.html>. – Текст: электронный.
2. Маслова, А. М. Английский язык для медицинских вузов : учебник / А. М. Маслова, З. И. Вайнштейн, Л. С. Плебейская. – 5-е изд., испр. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2015. – 336 с. – ISBN 978-5-9704-3348-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>. – Текст: электронный.
3. Англо-русский медицинский словарь / под редакцией И. Ю. Марковиной, Э. Г. Улумбекова. – Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2013. – 496 с. – ISBN 978-5-9704-2473-5. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>. – Текст: электронный.

#### Учебно-методические пособия

1. Стеблцова, А. О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблцова, А. В. Медведева, И. И. Торубарова; ФГБОУ ВО ВГМУ им. Н.Н. Бурденко, кафедра иностранных языков. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 48 с. – URL: <http://lib1.vrnngmu.ru:8090/MegaPro/Download/MObject/978>. – Текст: электронный.

### 7.2. НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

#### а) литература

1. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для студентов-медиков : учебник / В. А. Кондратьева, Л. Н. Григорьева. – 3-е изд., перераб. и доп. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2015. – 416 с. – ISBN 978-5-9704-3046-0. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970430460.html>. – Текст: электронный.
2. Кондратьева, В. А. Немецкий язык для медиков. Повышенный уровень профессионального общения в устной и письменных формах / В. А. Кондратьева, О. А. Зубанова. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2002. – 256 с. – ISBN 5-9231-0221-8. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN5923102218.html>. – Текст: электронный.

#### **Учебно-методические пособия**

1. Стеблецова А.О. Основы медицинского перевода : учебно-методическое пособие / А. О. Стеблецова, О. И. Проскурина, Д. А. Повалюхина. – Воронеж : ВГМУ, 2019. – 51 с.

### **7.3. ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

#### **а) литература**

1. Матвишин, В. Г. Французский язык для студентов медицинских вузов : учебник / В. Г. Матвишин. – 3-е изд., перераб. – Москва : Высшая школа, 2007. – 407 с. – ISBN 978-5-06-005643-3.
2. Костина, Н. В. Французский язык / Н. В. Костина, В. Н. Линькова ; под редакцией И. Ю. Марковиной. – Москва : ГЭОТАР–Медиа, 2013. – 272 с. – ISBN 978-5-9704-2726-2. – URL: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970427262.html>. – Текст: электронный.

#### **в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

**программное обеспечение - общесистемное и прикладное программное обеспечение, в том числе:**

##### **● Лицензии Microsoft:**

- License – 41837679 от 31.03.2007: Office Professional Plus 2007 – 45, Windows Vista Business – 45
- License – 41844443 от 31.03.2007: Windows Server - Device CAL 2003 – 75, Windows Server – Standard 2003 Release 2 – 2
- License – 42662273 от 31.08.2007: Office Standard 2007 – 97, Windows Vista Business – 97
- License – 44028019 от 30.06.2008: Office Professional Plus 2007 – 45,
- License – 45936953 от 30.09.2009: Windows Server - Device CAL 2008 – 200, Windows Server – Standard 2008 Release 2 – 1
- License – 46746216 от 20.04.2010: Visio Professional 2007 – 10, Windows Server – Enterprise 2008 Release 2 – 3
- License – 62079937 от 30.06.2013: Windows 8 Professional – 15
- License – 66158902 от 30.12.2015: Office Standard 2016 – 100, Windows 10 Pro – 100
- Microsoft Windows Terminal WinNT Russian OLP NL.18 шт. от 03.08.2008
- Операционные системы Windows (XP, Vista, 7, 8, 8.1, 10) разных вариантов приобретались в виде OEM (наклейки на корпус) при закупках компьютеров через тендеры.
- **Kaspersky Endpoint Security для бизнеса**  
Расширенный Russian Edition. 500-999 Node 1 year Educational Renewal License
- № лицензии: 0B00-170706-072330-400-625, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2017-07-06 до 2018-07-14
- № лицензии: 2198-160629-135443-027-197, Количество объектов: 700 Users, Срок использования ПО: с 2016-06-30 до 2017-07-06

- № лицензии: 1894-150618-104432, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2015-06-18 до 2016-07-02
  - № лицензии: 1894-140617-051813, Количество объектов: 500 Users, Срок использования ПО: с 2014-06-18 до 2015-07-03
  - № лицензии: 1038-130521-124020, Количество объектов: 499 Users, Срок использования ПО: с 2013-05-22 до 2014-06-06
  - № лицензии: 0D94-120615-074027, Количество объектов: 310 Users, Срок использования ПО: с 2012-06-18 до 2013-07-03
  - Единая информационная система управления учебным процессом Tandem University. Лицензионное свидетельство №314ДП-15(223/Ед/74). С 03.02.2015 без ограничений по сроку.
  - Moodle - система управления курсами (электронное обучение). Представляет собой свободное (распространяющееся по лицензии GNU GPL). Срок действия без ограничения. Существует более 10 лет.
- Bitrix (система управления сайтом университета <http://vrngmu.ru> и библиотеки <http://lib.vrngmu.ru>). ID пользователя 13230 от 02.07.2007. Действует бессрочно.

#### г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Электронная энциклопедия «Википедия» – <http://ru.wikipedia.org>  
 Электронный словарь Abby Lingvo – <http://www.lingvo.ru>  
 Электронный словарь Multitran – <http://www.multitran.ru>  
[www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru) электронный словарь ABBY Lingvo  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный словарь Multitran  
[www.uptodate.com](http://www.uptodate.com) Информационный ресурс доказательной медицины  
[mednet.ulsa.edu](http://mednet.ulsa.edu) Ресурс Калифорнийского университета Лос Анджелеса (UCLA)  
[www.cdc.gov](http://www.cdc.gov) Centers for disease control and prevention [fda.gov](http://fda.gov) U.S. Food and Drug Administration и др.

#### д) Интернет-ресурсы

Сайт *Doctissimo* – <http://www.doctissimo.fr>  
 Сайт *Audio-lingua* – <http://www.audio-lingua.eu/>  
 Сайт *Les metiers* – <http://www.lesmetiers.net/>  
 Сайт *Canalacademie* – <http://www.canalacademie.com/apprendre>  
 Сайт *Youtube* – <http://www.youtube.com>  
 Сайт *Pratiks* – <http://www.pratiks.com/video>  
 Сайт *Allo, docteurs* – <http://www.allodocteurs.fr/>  
 Сайт *Inserm* – <http://www.inserm.fr/>  
 Сайт *TV5monde* - <http://www.tv5monde.com/>

### 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные комнаты (403, 404, 407, 411, 413), оснащенные столами и стульями для преподавателя и студентов, учебными досками.

Учебные комнаты (401, 415, 417), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – мультимедийным комплексом (ноутбуки Samsung, Asus, мультимедиапроектором Mitsubishi с потолочной конструкцией, доской интерактивной IQ-Board); DVD-плеер с акустической системой, столами и стульями для преподавателя, досками учебными, учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Учебные комнаты (421, 423), оснащенные набором демонстрационного оборудования и учебно-наглядными пособиями, обеспечивающими тематическими иллюстрациями, которые соответствуют рабочим программам дисциплины – LCD-телевизором LG, DVD-плеером, столами и стульями для преподавателя, досками учебными. учебными партами, стульями, учебными пособиями и методическими разработками.

Для самостоятельной работы студентов (каб. №5): компьютеры с выходом в интернет и доступом обучающихся в электронным библиотечным системам (ЭБС) через сайт библиотеки: <http://lib.vrnngmu.ru/>

Наборы слайдов, таблиц, схем, мультимедийных наглядных материалов по различным разделам дисциплины. Тестовые задания по изучаемым темам, а также компьютерные презентации по темам практических занятий.